



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 40

Rozeslána dne 19. září 2007

Cena Kč 16,-

O B S A H:

72. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o finanční pomoci při likvidaci přenosných protiletadlových raketových kompletů
-

72

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 21. února a 31. července 2007 byla v Praze sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o finanční pomoci při likvidaci přenosných protiletadlových raketových kompletů.

Dohoda vstoupila v platnost dne 31. července 2007.

Anglické znění americké nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

No. 39

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments related to the destruction of excess stocks of Man-Portable Air Defense Systems (MANPADS).

The Government of the United States of America, endeavoring to contribute to regional security and counter-terrorism efforts and recognizing the potential for misuse of excess weapons stockpiles around the world, hereby agrees to provide financial assistance in the amount of six hundred thousand dollars (\$600,000) for the disposal of surplus MANPADS as identified by the Czech Ministry of Defense.

The conditions under which the Government of the United States shall render this assistance and the relevant commitments of the Czech Republic shall be governed by the rules and procedures as agreed and stipulated in the Implementing Arrangement Between the Ministry of Defense of the Czech

PŘEKLAD

č. 39

Velvyslanectví Spojených států amerických projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest se odvolat na jednání mezi představiteli našich dvou vlád týkající se likvidace nadbytečných zásob přenosných protiletadlových raketových kompletů (PLRK).

Vláda Spojených států amerických, snažíce se přispět k regionální bezpečnosti a protiteroristickému úsilí a shledávající možnost zneužití nadměrných zásob zbraní ve světě, souhlasí s poskytnutím finanční pomoci ve výši šestsettisíc dolarů (\$ 600 000,-) pro likvidaci nadbytečných přenosných PLRK určených českým Ministerstvem obrany.

Podmínky, za kterých vláda Spojených států poskytne tuto pomoc, a odpovídající závazky České republiky se budou řídit pravidly a procedurami dohodnutými v Prováděcím ujednání mezi Ministerstvem obrany České

Republic and the Embassy of the United States of America on Financial Assistance for Destruction of Man-Portable Air Defense Systems (MANPADS).

The Embassy would like to suggest that the present Note together with the Note in reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic shall constitute an agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the United States of America on financial assistance for the destruction of MANPADS, to be effective from the date of the Ministry's Note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Prague, February 21, 2007

republiky a Velvyslanectvím Spojených států amerických o finanční pomoci při likvidaci přenosných protiletadlových raketových kompletů (PLRK).

Velvyslanectví navrhuje, aby tato nóta společně s odpovědní nótou Ministerstva zahraničních věcí České republiky tvořila Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o finanční pomoci při likvidaci přenosných PLRK, která vstoupí v platnost dnem data odpovědní note.

Velvyslanectví Spojených států amerických využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou hlubokou úctou.

Velvyslanectví Spojených států amerických,

Praha 21. února 2007

Č.j.: 123859/2007-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spojených států amerických v Praze a má čest potvrdit příjem jeho nóty č. 39 ze dne 21. února 2007, kterou se navrhuje sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o finanční pomoci při likvidaci přenosných protiletadlových raketových kompletů, následujícího znění:

Velvyslanectví Spojených států amerických projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest se odvolat na jednání mezi představiteli našich dvou vlád týkající se likvidace nadbytečných zásob přenosných protiletadlových raketových kompletů (PLRK).

Vláda Spojených států amerických, snažíc se přispět k regionální bezpečnosti a protiteroristickému úsilí a sledávajíc možnost zneužití nadměrných zásob zbraní ve světě, souhlasí s poskytnutím finanční pomoci ve výši šestsettisíc dolarů (\$ 600 000,-) pro likvidaci nadbytečných přenosných PLRK určených českým Ministerstvem obrany.

Podmínky, za kterých vláda Spojených států poskytne tuto pomoc, a odpovídající závazky České republiky se budou řídit pravidly a procedurami dohodnutými v Prováděcím ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Velvyslanectvím Spojených států amerických o finanční pomoci při likvidaci přenosných protiletadlových raketových kompletů (PLRK).

Velvyslanectví navrhuje, aby tato nota společně s odpovědní notou Ministerstva zahraničních věcí České republiky tvořila Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o finanční pomoci při likvidaci přenosných PLRK, která vstoupí v platnost dnem data odpovědní nóty.

Velvyslanectví Spojených států amerických využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou hlubokou úctou.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s návrhy vlády Spojených států amerických. V souladu s tím tvoří nota Velvyslanectví Spojených států amerických v Praze a tato nota Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o finanční pomoci při likvidaci přenosných protiletadlových raketových kompletů, která vstoupí v platnost dnem data této nóty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky používá této příležitosti, aby ujistilo Velvyslanectví Spojených států amerických v Praze znovu svou hlubokou úctou.

V Praze dne 31. července 2007

Velvyslanectví
Spojených států amerických
Praha



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč, třetí záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibílková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; Šumperk: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.